

На правах рукописи

МАДЬЯРОВА АСИЯ МУБАРАКШОВНА

**ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
РУССКОЙ РЕЧИ СИБИРСКИХ ТАТАР
ТОБОЛЬСКОГО РАЙОНА В РУССКОМ
ДИАЛЕКТНОМ ОКРУЖЕНИИ**

Специальность: 10.02.01 – Русский язык

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Тюмень 2004

Работа выполнена на кафедре общего языкознания Тюменского государственного университета

Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор, академик АРЭ, РАЕН,
заслуженный деятель науки РФ
Фролов Николай Константинович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор
Вафеев Равиль Айсаевич

кандидат филологических наук,
доцент
Гильфанов Равиль Тагирович

Ведущая организация: Тобольский государственный
педагогический институт
им. Д.И. Менделеева

Защита состоится «9» июня 2004 г. в 15:00 часов на заседании диссертационного совета К 212.274.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук в Тюменском государственном университете по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 10, ауд. 325.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тюменского государственного университета.

Автореферат разослан «___» мая 2004 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук,
профессор

Л.А. Варакин

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая работа посвящена исследованию фонетических особенностей русской речи сибирских татар Тобольского района, проживающих в окружении носителей русских говоров.

До середины XX в. влияние татарского языка на русский в основном рассматривалось в практическом плане проблем, связанных с переводом художественных и публицистических текстов. В последние десятилетия изучение влияния национальных языков народов Российской Федерации на русский язык получило достаточно широкое развитие. В настоящее время лингвокультурная ситуация в РФ заметно изменилась. В первую очередь перемены коснулись функций русского языка как государственного языка межнационального общения на территории бывшего Советского Союза, а также в связи с повышением престижа национальных языков Российской Федерации. Актуальность изучения русской речи татарского населения определяется необходимостью изучения вопросов контактирования диалектов иносистемных языков, выявления черт субстратного происхождения в системе русских говоров.

Анализ взаимодействия и взаимообогащения татарского и русского языков, их сопоставительный анализ, выявление общего и специфичного в двух разноструктурных языках в процессе непосредственной коммуникации интересовало многих языковедов. Подтверждением тому являются труды И.А. Абдуллина, Х.Ч. Алишиной, Г.Х. Ахунзянова, Э.М. Ахунзянова, Л.К. Байрамовой, З.М. Валиуллиной, Р.С. Газизова, К.З. Зиннатуллиной, И.С. Карабулатовой, М.А. Романовой, Ф.С. Сафиуллиной, Р.Х. Субаевой, Н.К. Фролова, Р.А. Юналеевой и многих других. Современная этнополитическая ситуация в регионе и России в целом характеризуется ростом национального самосознания, поисками этнической идентичности, попытками возрождения и более широкого, полного использования одного из ее ключевых

компонентов – языка. Преподавание и изучение иносистемных языков, формирование методики преподавания неродного языка невозможно построить без учета особенностей родного. В связи с этим возникает острая потребность исследования культуры русской речи татар, чему посвящены работы Х.Г. Агишева, М.З. Закиева, Н.Х. Шарыповой, Р.А. Юсупова и др.

Важность и своевременность исследования русской речи сибирских татар обусловлена как его научно-теоретической, так и практической значимостью, поскольку на его основе можно сделать некоторые прогнозы относительно дальнейшего развития речевой культуры и совершенствования межъязыковых отношений исследуемой территории. По нашим наблюдениям, специальных исследований, посвященных обстоятельному изучению русской речи сибирских татар, не проводилось. Такие сведения имеют лишь характер побочных высказываний о некоторых особенностях русской речи татар и чертах субстратного происхождения в русских старожильческих говорах. Это лишний раз подтверждает необходимость и своевременность описания, выявляющего специфические особенности русской речи татарского населения Тобольского района.

Одной из важных задач современной лингвистики остается изучение живой диалектной речи, в том числе на территориях позднего заселения. Полученные данные могут восполнить пробел в научных знаниях о русском языке и специфике его функционирования на территории отдельно взятого региона. Большое значение имеет изучение русских говоров, длительное время находившихся в иноязычном окружении. Наш материал показывает, что длительное совместное проживание русских и татар неизбежно приводит к появлению субстратных черт в говорах Тобольского района, которые, в свою очередь, нивелируются под влиянием русского литературного языка.

Теоретическая значимость предлагаемой работы заключается в том, что это системное исследование фонетических особенностей русской речи

тобольских татар. В диссертационном исследовании проведена инвентаризация явлений фонетического характера при переходе говорящего с одного языка на другой неродственный язык общения. Введенный в научный оборот фактический материал послужит дальнейшей разработке теории диалектной фонетики. В условиях интенсивных языковых контактов, таким образом, встает вопрос об усвоении норм государственного языка межнационального общения людьми, для которых русский язык не является родным.

Практическая значимость диссертации нацелена на то, что ее результаты могут быть использованы при чтении лекций по русской и татарской диалектологии, при проведении практических занятий по специальным семинарам в полиэтнической среде, спецкурсу «Взаимодействие русского и татарского языков», при написании учебников по краеведению. Приведенные аналитические наблюдения и выводы могут быть использованы в преподавании как русской, так и татарской диалектологии. Научный анализ взаимодействия русского языка с типологически неродственными языками в полиэтничном регионе послужит дальнейшему совершенствованию методики преподавания русского языка в национальной, в частности, тюркоязычной школе. Основные результаты исследования могут быть использованы при изучении фонетических особенностей русской речи билингвов – представителей других национальностей, а интерпретируемые материалы привлечены для их сопоставления.

Целью диссертационного исследования является описание произношения гласных и согласных в русской речи тобольских татар, а также изучение фонетических особенностей русских говоров Тобольского района в сравнении с русским литературным языком.

В соответствии с поставленной целью определяются следующие **задачи**:

1. раскрытие условий и содержания процесса формирования татарско-русского двуязычия на территории Тобольского района;

2. выявление специфики системы вокализма и консонантизма русских говоров Тобольского района в сравнении с русским литературным языком;
3. изучение и комплексное представление системы гласных и согласных фонем в русской речи татар;
4. анализ характера влияния родного языка сибирских татар, местных говоров и русского литературного языка на русскую речь татар - билингвов.

Фактическим материалом для диссертационного исследования послужили около 100 текстов с записью русской речи местного татарского населения, произведенные автором в Медянских, Суклемских, Сабанакских юртах Тобольского района в 1996 - 2003 гг. от 60 информантов в возрасте от 7 до 80 лет, которые условно разделены на 3 группы: младшую, среднюю, старшую. Для анализа диалектного окружения русской речи тобольских татар нами дополнительно привлечены более 30 текстов, записанных студентами филологического факультета Тюменского государственного университета, в 1998-1999 гг. во время диалектологической практики в селах Ермаково, Булашово, Санниково Тобольского района. Прежде всего, нас интересовал вид речи, наиболее близкий традиционному диалекту, т.е. архаический слой говора.

Объектом нашего исследования послужили тексты с записями русской разговорной речи татар – билингвов и разговорной речи русского населения Тобольского района общим объемом более 25 тыс. слов. **Предметом** нашего исследования выступают фонетическая система русской речи татар - билингвов и фонетическая диалектная система русского населения Тобольского района.

Методы исследования. В работе использована традиционная в лингвистике методология исследования, включая описательный, сравнительно-сопоставительный методы, методика синхронного анализа языковых единиц.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Тюркское и славянское освоение территории Тобольского района явилось объективным условием формирования татарско–русского двуязычия.

Современное состояние русских говоров Тобольского района является лингвистическим свидетельством истории заселения исследуемого региона.

2. Фонетическая система русских говоров Тобольского района характеризуется в отличие от системы литературного языка оканьем, заударным ёканьем, реликтами перекрещивающегося типа позиционной мены гласных. Наше исследование показывает наличие черт субстратного происхождения в речи носителей русских говоров Тобольского района.

3. Вокализм русской речи татарского населения исследуемых населенных пунктов характеризуется пятифонемным составом, отсутствием результатов переходов [e]>[o], недиссимилятивным типом аканья, сохранением [o] в безударных позициях, реализацией гласных неверхнего подъема /a/, /e/, /o/ в первом предударном слоге после мягких согласных в вариантах [e], [и], [a].

4. Консонантизм русской речи отличается от консонантизма русского литературного языка рядом существенных черт: позиционно необусловленным оглушением согласных в сильных позициях по признаку звонкости – глухости, внепарностью шипящих фонем по признаку твердости - мягкости, позиционной мягкостью шипящих, вариативностью фонемы /в/ губно – зубного образования, устранением сочетаний групп согласных и т.д.

5. Свое отражение в русской речи татар находят такие особенности тоболо - иртышского диалекта сибирско-татарского языка, как явление сингармонизма, наличие лабиализующего влияния гласного [o], ограниченное употребление ряда звуков. Местные старожильческие говоры имеют общие черты с русской речью татар.

Апробация работы. Основные результаты диссертационного исследования изложены в докладах на всероссийской научно - практической конференции «Духовные истоки современной письменной культуры» (Тюмень, 1999), межрегиональных научно-практических конференциях «Славянские духовные ценности на рубеже веков» (Тюмень, 2000), «Славянские истоки

словесности в Западной Сибири» (Тюмень, 2001), международной научно - практической конференции «Славянские духовные традиции в Сибири» (Тюмень, 2002), «Традиции славяно-русской культуры в Сибири: русский язык как национальная основа культуры» (Тюмень, 2003), а также выступлениях на научных семинарах кафедры общего языкознания Тюменского государственного университета.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка литературы и трех приложений, которые содержат список информантов, тексты записей русских говоров и русской речи татар. Общий объем работы составляет _____ страниц, в том числе _____ страниц основного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обосновывается актуальность выбора темы, определяется новизна исследования, формулируются цель и задачи работы, раскрывается теоретическая и практическая значимость, обозначается методологическая основа исследования, дается характеристика материала, объекта и предмета исследования.

В первой главе **«Татарско-русское двуязычие и исторические условия его формирования на территории Тобольского района»** рассматриваются теоретические вопросы истории заселения территории Тобольского района, явившееся важным условием формирования татарско–русского двуязычия, определяются понятия билингвизм и родной язык, осмысливается процесс реализации системных единиц неродного языка в последовательности звуков в речи билингва.

В параграфе первом первой главы **«Исторические условия формирования татарско-русского двуязычия на территории Тобольского района»** раскрываются условия формирования тюркского этноса - сибирских татар (в том числе группы тобольских татар) на основе объединения различных тюркских племен. На их развитие в исторически обозримое время оказывали влияние этносы угорского происхождения, монголы, узбеки, каракалпаки, казахи, поволжские татары, башкиры, некоторые другие народы, с которыми предки современных сибирских татар поддерживали этнические и этнокультурные связи. Продолжительная совместная жизнь сибирских тюрков приводила к языковому взаимодействию и их этническому смешению. Интенсивное заселение территории Тобольского района восточными славянами относится к концу XVI - началу XVII вв. Вначале это были в основном выходцы из северных уездов Московского государства, что подтверждается современным состоянием исследуемых нами говоров. Территориальное

соседство русских и татар, их углублявшиеся экономические и культурные связи, а также очень тесные бытовые отношения неизбежно создавали благоприятные условия для лингвоэтнической консолидации и взаимообогащения этнолингвистического пространства.

«Особенности современной языковой ситуации в Тобольском районе» (§ 2) раскрываются при описании проблемы контактного проживания русских и татар на исследуемой территории. Результатом многовекового совместного проживания двух народов, взаимодействия в области семейно-бытовых отношений, материальной и духовной культуры является зарождение и эволюция билингвизма, непосредственно связанного с практическими потребностями совместного сосуществования людей разных этнических групп, с экономическим, социальным, духовным, политическим прогрессом их государства.

Вслед за Л.В. Щербой, М.М. Михайловым, К.Х. Ханазаровым и другими лингвистами, под билингвизмом, или двуязычием, мы будем понимать способность отдельного индивида, тех или иных групп населения общаться (добиваться взаимопонимания) на двух языках независимо от проявления интерференции. На исследуемой территории двуязычие охватило все возрастные слои населения, носит добровольный характер, основная форма двуязычия – комбинированная.

Двуязычие возникает при устном общении, когда овладение вторым языком имеет место уже в раннем детстве. В Тобольском районе двуязычие носит односторонний характер. Татарское население владеет русским языком, а русское население, за редким исключением, татарский язык не знает. Усваиваемый татарским населением русский язык претерпевает объективное влияние родного языка, т.е. при общении на русском языке татарские этнические группы переносят фонетические особенности родного языка в усваиваемую систему русского языка.

«Специфика понятия «родной язык» в связи с ситуацией билингвизма» (§3) раскрывает основные точки зрения в толковании термина «родной язык». Проблема определения «родной язык», ситуация его использования касается прежде всего носителя двуязычия. В зависимости от тех или иных социальных, профессиональных и других причин двуязычный индивид может постепенно переходить к использованию второго языка в актуальных случаях своей жизни. Естественно, функционально активный русский язык, вытесняет язык тюркской этнической общности людей или индивида под воздействием каких-либо социально-демографических и иных причин.

Понятия «родной язык» и «функционально активный язык» не равнозначны. Мы придерживаемся точки зрения, согласно которой понятие «родной язык» определяется этнической привязкой к конкретной культурной общности, и которое характеризуется свободным употреблением в различных сферах жизни для удовлетворения этнических потребностей. В условиях двуязычия следует внимательно подходить к функциям родного языка, как языка общения, поскольку татарский язык осваивается в естественной языковой ситуации, в силу чего механизмы речепроизводства и речевосприятия закладываются автоматически. Родной язык осваивается населением в устной форме, особенностями которой являются спонтанность выражения, непосредственный контакт с партнером и ситуацией, экспрессивность, в силу чего устная речь является выражением личности, ее социальных, эмоциональных и волевых компонентов. Татарский язык, как и любой иной язык, воспринимается носителями языка как нечто естественное. Процесс социализации молодого поколения неразрывно связан с родным языком, поскольку, осваивая родной язык, ребенок одновременно усваивает исторический опыт своего народа, выработанную и отраженную в языке картину мира. Таким образом, при усвоении родного языка ребенок овладевает

способом дальнейшего познания мира. Кроме того, родной татарский язык приобщает человека к культурно-историческому опыту и экспрессивно-эмоциональной информации своего народа. Преимущество татарского языка в ситуации татарско-русского двуязычия состоит в том, что он осваивается первым, естественно используя в бытовом общении.

«Реализация фонологической системы в речи билингва» (§4) дает представление о процессе функционирования системных единиц неродного языка в последовательности звуков в речи билингва. Теория реализации фонологической системы русского языка в речи татары - билингва есть описание процесса реализации системных единиц неродного языка в последовательности звуков речи. Речевая деятельность требует от говорящего знания системы неродного языка и умения реализовать элементы этой системы. Каждый язык в истории своего развития отбирает целесообразное количество функциональных единиц и признаков из физиологически осуществимых звукообразований. Антропофоническое звуковое наполнение одноименных фонем в разных языках всегда отличается более или менее значительно. Физическое сходство звуков в различных языках еще не говорит о том, что сходные звуки не должны представлять какой-либо трудности при усвоении чужого языка. Например, в русском и татарском языках имеются схожие мягкие звуки. Однако сочетание этих сходных звуков с другими звуками в фонологической системе русского и татарского языков совершенно различны. В русском языке мягкие согласные противопоставлены твердым и тем самым служат для смыслового различения слов, а в татарском языке мягкие и твердые согласные – это варианты одних и тех же фонем, поэтому они являются не существенными в коммуникативном смысле. При анализе речи носителя и неносителя того или иного языка общим для всех речевых произведений является стремление к реализации конкретной языковой системы, но для одних – это система родного языка, а для других - та же самая, но освоенная система.

В главе второй **«Фонетические особенности русских говоров и русской речи татар Тобольского района»** рассматриваются проблемы определения термина «интерференция», анализируются фонетические особенности русской речи татарского населения, выявляются интерферентные компоненты языковой системы.

«Явление интерференции как результат контактирования двух языковых систем» (§ 1) раскрывает основные точки зрения на явление интерференции. Изучение явления интерференции при контактировании языков необходимо для разработки методики преподавания русского языка нерусским, в частности, ученикам татарских школ, поскольку фонологический аспект пока еще не занял ведущего положения в практике преподавания. При взаимодействии русского и татарского языков их взаимовлияние и взаимообогащение бесспорно: русская речь в устах представителей татарского населения приобретает определенные фонетические свойства, связанные с фонологическими и с фонетическими характеристиками татарского языка. В результате влияния системы родного языка возникает специфический вариант русского языка, характерный не только для носителей татарского языка, но и для русскоязычных, живущих в данном национальном окружении. На специфические особенности звуковой реализации влияет не собственно татарский язык – многие русские жители Тобольского района не знают его, - но та русская речь татар, которая звучит в их окружении.

Мы полагаем, что при межъязыковой интерференции носитель татарского языка должен пользоваться разными системами фонем (и, следовательно, разными фонетическими единицами); во-вторых, говоря на неродном языке, т.е. на русском языке, он должен каждый раз в той или иной мере заново (в зависимости от степени владения неродным языком) конструировать звуковой состав произносимого слова или на основе воспринимаемой фоновой последовательности реконструировать этот состав.

«Характерные черты вокализма и консонантизма русских говоров»

(§ 2) демонстрируют основные отличия системы исследуемых говоров от русского литературного языка. Так, фонетическая система русских говоров Тобольского района отличается:

- а) наличием исторических чередований е (из Ъ)//и (*je'л- ju'с'*) и 'а//е (*np'a'л - nap'e'л'и*);
- б) более широким, чем в литературном языке, употреблением фонемы /o/ после мягкого согласного перед твердым: (*д'о'ржыш*);
- в) присутствием явления заударного ёканья (*на'шои вы'шо, фста'н'ои*);

Перечисленные выше особенности русских говоров (явление заударного ёканья, реликты перекрещивающегося типа позиционной мены гласных 'а//е и е (из Ъ)//и в ударных слогах) подтверждают их генетическую связь с севернорусскими материнскими говорами (вологодскими, вятскими, пермскими).

Исследуемым говорам свойственны 34 согласные фонемы. Как и в литературном языке, для системы говоров характерна соотносительность согласных по звонкости-глухости и по твердости-мягкости. Консонантизм русских старожильческих говоров Тобольского района отличается от консонантизма литературного языка целым рядом существенных черт:

- а) употреблением [y] – неслогового и [∅] на месте [в] литературного языка (*д'е'ушк'и, ко'ушык, у'ку'заф*). Данное явление поддерживается соседством русской речи татар, где произношение билабиального [w] родного языка встречается очень широко.
- б) в соотносительный ряд согласных по признаку твердости-мягкости входит 28 сильных фонем. Выявляется противопоставленность к-к' и г-г' (*ко'мната - nap'ик'о'м, го'т - опстр'иг'о'т*);

в) в русских старожильческих говорах имеется 6 внепарных согласных по признаку твердости-мягкости: ж, ш, ц, ч', х, ј. В речи лиц старшего возраста отмечена позиционная полумягкость (*пало'ж•им*);

г) неустойчивость системы консонантизма проявляется в наличии позиционно не обусловленных вариантов для согласных фонем: /ц/ (*от'е'с, ку'р'уса*) и /ч'/ (*н'е'ш', ды'рош'к'е*).

Наш материал иллюстрирует наличие таких черт субстратного происхождения в русских говорах Тобольского района, как: 1) позиционно не обусловленное озвончение глухих согласных в положении между гласными: *заку'барка* (*у•н'и'х заку'барка в'е'н палуч'и'лас'а*) и в положении перед звонкими согласными, в такой позиции может выступать глухой вариант слабой фонемы по признаку звонкости-глухости (*на'сб'иш•ту, со'лот д'е'лал'и, хл'е'н залато'и вал'ит*); 2) употребление [ы] после [к] внутри слова: *башкы'ровъ* (*башкы'ровъ была'*), *ска'скы* (*а ты' ба'ба атку'да ска'скы зна'ш*); 3) усиление лабиализации звука О и его переход в У: *куфт'о'нка* (*пр'иб'ежы'ш на•пала'т'и куфт'о'нку бро'с'иш и пропа'л/ усну'л*).

«Особенности вокализма русской речи татар» (§ 3) раскрываются в описании характерных черт произношения гласных татарами – билингвами. В системе вокализма в русской речи татар, как в литературном языке и в русских старожильческих говорах, 5 гласных фонем:

/а/: *сла'ва, ма'ма, ба'бушка, за'муш*

/о/: *ко'мнату, харо'шаиа, каро'вы, наро'ду*

/е/: *д'е'душка, н'ив'е'ста, м'е'тра, к'ис'е'ты*

/и/: *мал'и'твы, ч'и'ст'ил'и, уч'и'лас'*

/у/: *тру'шина, му'ш, у'м'ер, гавар'у'*

Ударный вокализм характеризуется наличием параллельного типа позиционной мены звуков (*п'ил'и'л – п'ил'й'л'и, в'е'ра-в'ёр'ит', тру'дна-тру·д'ица, пало'ла-пало·т', рука' – рука·м'и*).

Отмечено употребление звука [e] в соответствии с гласным [и] литературного языка: *хат'е'ла* «ходила» (*пато'м к'ома'ит'ем хат'е'ла // ма'т' на'то'и старана' пы'л*). Данное явление отмечено в русских старожильческих говорах, что могло оказать влияние на русскую речь татар. В тоболо-иртышском диалекте звук [и] не употребляется в непервом слого, в конце слова, а в употреблении звука [e] отмечены колебания. Наблюдается отсутствие результатов перехода [’e] в [’o] после мягкого согласного перед твердым, например: *помб'е'шка, в'ис'е'лас'т'и*. Такая черта свойственна русским старожильческим говорам, с другой стороны, тоболо-иртышскому диалекту не свойственен закон перехода [’e] в [’o].

В числительном «пять» произносится [a] и [e]: *п'а'т' и п'е'т'*, а также *п'е'това*. В русском старожильческом говоре присутствует позиционная мена а//е между мягкими согласными. Возможно, эта же особенность сказалась на реализации фонемы /e/<Ъ в звуке [e] и [a]: *нав'е'с'к'а* и *нав'а'иска*. В употреблении фонемы в тоболо-иртышском диалекте имеются некоторые колебания: е-э, е-ы, е-и.

Безударный вокализм после твердых согласных характеризуется явлением недиссимилятивного аканья (*каро'уы, дамо'и, штаны', с'платко'м, сама', рукава'*). Отмечаются случаи сохранения безударного [o] (*хоро'шево, вода', домо'и, помб'е'шка* и др.), что можно объяснить воздействием родного языка, где [o] может оказывать лабиализующее влияние на последующие гласные в слове, кроме того, явление оканья присуще соседним говорам.

В первом предударном слого после мягких согласных гласные неверхнего подъема /a/, /e/, /o/ реализуются в вариантах [e], [и], [a]: *д'ир'е'вн'у, с'истра',*

н'ив'е'ста, д'ен'га'м'и, н'ев'е'сту, ув'аду'т, р'ип'ат'и'шка. Однако основным вариантом неразличения является гласный [и], что свойственно русскому литературному языку.

В заударной позиции отмечен случай редукции гласной /у/ в слове «замуж» (*пато'м ја' вы'шла за'мъи за'јево'*), возникновение данного явления объясняется тем, что в тоболо-иртышском диалекте звук [у] имеет ограниченное употребление, встречаясь, в основном, в первом слоге.

«Реализация консонантной системы в речи татар на русском языке» (§4) характеризует особенности произношения согласных. Русской речи татарского населения свойственны 36 согласных фонем. Как и в литературном языке, здесь очевидна соотносительность согласных по звонкости – глухости и твердости-мягкости. Наблюдаются позиционно не обусловленные варианты звонких и глухих согласных:

/д/-/т/: *тамо'и, та'рам, тын'еи, то'ч'к'и, пр'ига'тъи.*

/д'/-/т'/: *т'уриша'л'и, т'е'н'г'и, м'ет'а'нка, трутат'е'н'.*

/з/-/с/: *сакры'таи, салато'ие, сагато'фка, сарпла'та.*

/з'/-/с'/: *с'имо'и, с'е'мл'у, с'ил'о'нъм, ф'калхо'с'и.*

/б/-/п/: *па'ушка, паржы', пал'шы'м, сапы'ла, сапо'та, рапо'тала.*

/б'/-/п'/: *уп'ура'л'и, р'ип'ат'и'шка, ф'х'ип'и'р'.*

/ж/-/ш/: *т'ишало', шы'с'н', прашыла', то'ша, са'мушем, каршу'с'.*

/ж'/-/ш'/: *ш'е'н'ш'инам, ш'и'л'и, ш'и'с'ин'.*

/г/-/к/: *кро'н, ф'ко'рат'е, каршу'с'.*

/с/-/з/: *заста'р'илас'.*

/п'/-/б'/: *б'ил'и'ла.*

/т/-/д/: *бра'да.*

/п/-/б/: *па'ба.*

Такое произношение объясняется влиянием родного языка, в котором звонкие согласные употребляются только в определенных условиях или в заимствованных словах.

Фонемы /ж/ и /ш/ являются внепарными по твердости мягкости, но наблюдается позиционная мягкость шипящих (*п'и'ш'ит, ж'и'з'ин', ро'ш'*). В тоболо-иртышском диалекте фонема /ш/ приобретает палатальный оттенок с гласными переднего ряда.

Наблюдаются случаи мены [в] - [w] - [y] - [∅] (*трава', какова', каро'уы, жыу'* и др.). В тоболо-иртышском диалекте татарского языка отсутствует /в/ губно-зубного качества как самостоятельная фонема, причем [в] употребляется только в заимствованных словах, а билабиальный w встречается очень широко. В русской речи татар находят отражение черты родного языка.

Анализ возможных групп согласных показал, что стечение двух согласных в некоторых случаях устраняется:

а) протезой: *эфтаро'и, уфтаро'и* (фт);

б) эпентезой: *мала'тшыи* (мл, тш), *шыту'к* (шт), *пышен'и'ца* (пш), *пыр'етс'ида'т'ел'* (пр'), *кыла'с'а* (кл), *цыв'е'т'м, ц'в'е'т* (цв'), *жы'з'ин'* (з'н')

в) апокопой: *je'с'* «есть», *жы'с'* «жизнь».

Произношение *je'с', жы'с'* свойственно и русским старожильческим говорам. Одним из свойств татарского языка является «полногласие», которое означает, что в словах в одном слоге не допускается стечение двух согласных (кроме рт и лт) или двух гласных¹, поэтому, при усвоении слов русского языка стечение двух согласных устраняется протезой, эпентезой, апокопой.

Сравнение с русским литературным языком показало, что русская речь тюркоязычного населения значительно отличается от нормированного языка.

¹ Закиев М.З. Татарский язык // Языки народов СССР в 5 т. Т. 2. М., 1966. С.143.

Татары исследуемых населенных пунктов Тобольского района, осваивая русский язык в его местной диалектной разновидности, приобрели много черт, свойственных говорам Тобольского района. Например, в области согласных: 1) случаи произношения долгого твердого [ш̄], [ш̄] и [ж̄] в речи всех возрастов в соответствии с литературным /ш̄/ и /ж̄/ (*иш̄о', иш̄ыта'л'и, саш̄иж̄а'ла*); 2) сохранение исторической мягкости согласного [р'] в положении перед твердым заднеязычным согласным в речи старшего поколения (*д'е'р'гаиит*); 3) случаи утраты интервокального /j/ с последующим стяжением гласных, свойственные произношению старшей и средней группы, приобретенные от носителей соседних русских говоров (*то'ч'на пр'им'е'та, ста'рша до'ч', н'имно'шка намага'т*); 4) упрощение конечных сочетаний [ст], [с'т'] (*мо'с, је'с'*); 5) явление регрессивной ассимиляции в сочетаниях [вн] (*д'ир'е'мн'а* – по назализации); [шс'] (*ба'ју'с'с'а* – по месту образования), прогрессивной ассимиляции t'j > t't': *пла'т'т'а, но'ч'ч'у, ак'руже'н'н'а, аб'уч'е'н'н'е*), а также диссимиляции (*ка'жныи*).

В области гласных: 1) случаи произношения ударной гласной /е/ в соответствии с литературной /'а/ (*н'е'т', н'е'това*); 2) ударный гласный /е/ в соответствии с /'о/ в нормированном языке (*номб'е'шка, в'ис'е'лас'т'и*).

Со всей очевидностью можно утверждать, что реализация системы вокализма в разных возрастных группах татар, говорящих на русском языке практически идентична, за исключением редукции звука [у] в заударной позиции в речи старшей возрастной группы в слове «замуж» (*са'мъи вы'шла*).

Наши наблюдения позволяют сделать выводы относительно специфических особенностей в области консонантизма в разных возрастных группах. В речи средней и младшей групп отмечаются позиционно обусловленные оглушения и озвончения фонем (*с'ип'и'р', бра'да*), использование билабиального [w] на месте губно-зубного [в] русского языка

(п'ир'идаво'и, н'ич'аво', ваина'), устранение стечения двух согласных протезой, эпентезой, апокопой (*эфтаро'и, шыту'к жы'с'*).

Кроме перечисленных выше, старшую группу характеризуют следующие черты: 1) употребление звонкого [б] с призвуком «в» (*каб⁶ач'о'к, сараб⁶а'тыват'*) наряду с употреблением глухого [п] в интервокале русских слов с [б] (*рапо'тал, пыла', апы'ч'на*); 2) заменителем звука [ф] является согласный [п] (*партук «фартук», пс'а'к'ии «всякий», ту'л'а «туфля»*). В наших материалах отмечено слово *п'ид'о'рка* «ведерко», где звук [п'] появился в результате изменения [в] > [ф] > [п]; 3) произношение [л] полумягкого наряду со звуками [л] и [л'] в положении перед гласными /и/, /е/, /а/, перед согласным: (*но'сли, насле'тнаи, лапад'а'м'и, балша'иа*); 4) произношение согласных родного языка в словах: *м'иҢа', иштама'нсҢыи*, где произносятся увулярные Ң и Ң; 5) фонетическое слово представителей старшей группы, как правило, строится по закону сингармонизма родного языка (*т'ур'м'а', с'ир'о'ш'к'и, до'т'ом'е'н'а*).

В **Заключении** обобщаются основные результаты проведенного исследования, намечаются перспективы их применения.

Политическое и экономическое господство русских вынуждало татар осваивать русский язык. Формирование современного диалекта татарского языка происходило в окружении русского старожильческого населения. Совместная хозяйственная деятельность тобольских татар объективно привела к постепенному освоению русского языка в его местной диалектной разновидности.

Наличие печати, радио и в последние десятилетия телевидения приводят к эффективному влиянию нормативной русской речи на живую речь татарского населения. Изучение русской разговорной речи татар, сопоставление ее с русским литературным языком, а также с диалектной речью окружающего

населения дало возможность выявить в русской речи татар специфические свойства, проявляющиеся на фонетическом уровне.

Предложенный в нашем исследовании анализ фонетических особенностей русской речи татар является начальным этапом в изучении русской речи представителей таких национальностей, как казахи, чувашаи и других крупных диаспор, проживающих в Тюменской области. Заслуживает особого пристального внимания специфика морфологических и синтаксических черт русской речи билингвов. Исследование современного состояния русских говоров свидетельствует о динамичных и перспективных для их дальнейшей судьбы процессах. Дальнейшее изучение взаимодействия языков на уровне говоров должно проводиться в русле территориального и функционального распределения разных типов двуязычия и многоязычия, создания вариативных методик преподавания русского языка с учетом характера национально-русского двуязычия, анализа языковой политики и многих других социолингвистических проблем.

Основные положения диссертации

изложены в следующих публикациях автора:

1. О некоторых особенностях выражения ударных гласных фонем в речи тобольских татар, говорящих на русском языке // Духовные традиции славянской письменности и культуры в Сибири. Сборник статей: В 2 ч. Ч. 2. Тюмень: Изд-во ТГУ, 2002. С. 52-58.
2. К вопросу о двуязычии // История и перспективы этнолингвистического и социокультурного взаимообогащения славянских народов: Материалы международной научно-практической конференции, посвященной году Украины в России. Тюмень: Изд-во «Вектор Бук», 2003. С. 131-136.
3. О многообразии термина «двуязычие» в научной литературе // Язык культуры как интенсивный фактор формирования общественного сознания: Материалы межвузовской научно-практической конференции. Тюмень, 2003. С. 149-152.
4. Билингвизм и понятие «родной язык» // Вопросы гуманитарных наук. 2003. № 3. С. 76-77.
5. Реализация фонологической системы в речи билингва // «Сулеймановские чтения – 2004»: Материалы VII межрегиональной научно-практической конференции. Тюмень: Издательско-полиграфический центр «Экспресс», 2004. С. 36-37.
6. Изучение явления интерференции как результата контактирования языков в современных условиях // (в печати).
7. Фонетические особенности русских говоров Тобольского района // (в печати).